

**СОЧИНЕНИЕ «ЗОЛОТЫЕ ОЖЕРЕЛЬЯ» И ЕГО ВЛИЯНИЕ  
НА РАЗВИТИЕ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА**

**З. М. Исламов**

*Доктор филологических наук, профессор,  
Ташкентский исламский университет,  
г. Ташкент, Узбекистан*

**«GOLD NECKLACE» AND ITS INFLUENCE  
ON THE LITERATURE OF ORIENTAL PEOPLES**

**Z. M. Islamov**

*Doctor of Philological Sciences, professor,  
Tashkent Islamic University,  
Tashkent, Uzbekistan*

**Summary.** There is a tradition in the East classic literature that writing a new written work imitating a rare one. Such written works are found in the works like «pandnama» and «nasihatmana» (written works on advice and counsel). «Atvoqu-z-zahab» («The golden chains of advice and counsel») by Mahmud Zamakhshari can be an example. To this work the following works were written by means of imitation such as «Atboqu-z-zahab» by Sharafiddin Isfahani written in the XIIIth century, «Ahloqu-z-zahab» by Muhammad Amin Mavsili written in the XIXth century, «Asvoqu-z-zahab» by Ahmad Shavqi written in the XXth century. In the following works the tradition of Mahmud Zamakhshari were developed and new works of East literature were created.

**Keywords:** Atboqu-z-zahab; Sharafiddin Isfahani; Ahmad Shavqi; Mahmud Zamakhshari; Ahloqu-z-zahab; Asvoqu-z-zahab; «Kalaidu al-Adab»; advice; moral; sash; writer; creative skills.

Центральная Азия своим богатым культурным наследием оказала положительное влияние на цивилизацию народов мира. Это влияние можно увидеть и в области литературоведения и источникововедения. Научные школы, положительные традиции, ценности местного населения в этом процессе играли свою роль. По истечении времени культура и литература региона оказывали свое положительное влияние на литературу народов Востока. Важной частью литературоведения Центральной Азии считалось дидактическое наследие, посвященное жизненным мудростям. Труды, написанные учеными Мавераннахра, привлекали внимание ученых других регионов и со временем не утратили своей актуальности. Позднее эти труды были приняты положительно учеными другой эпохи и регионов. Так появился ряд трудов, которые стали жемчужинами литературы народов Востока. Это можно увидеть на примере сочинения «Атваку-з-захаб фи-л-маваиз ва-л-хутаб» яркого представителя того времени Махмуда Замахшари.

«Атваку-з-захаб фи-л-маваиз ва-л-хутаб» – «Золотые ожерелья наставлений и советов» – занимает особое место среди более 70 трудов Махмуда

Замахшари. Как известно, Замахшари в 1130 году второй раз совершает хадж в Мекку и, несмотря на свой физический недостаток, сто раз пройдет вокруг Каабы, после завершения каждого круга пишет статью. Так было написано сочинение, состоящее из ста статей. Этот труд был написан в старинном арабском литературном стиле «сажъ», который выделялся красотой и лаконичностью своего языка. В средневековье в этом стиле не каждый ученый мог писать, так как этот стиль требовал огромного творческого мастерства. В этом труде автор показал, насколько он владеет литературным арабским языком, мастерски используя фразеологические обороты и стилистические тонкости языка. «Атваку-з-захаб фи-л-маваиз ва-л-хутаб» как поучительное сочинение описывает положительные стороны общества и лучшие качества людей того времени, наряду с этим указывает на их недостатки: гордыню, безграмотность, равнодушие. Научная важность труда не потеряла своей ценности до наших дней. Труд особенно важную роль играет в воспитании молодежи [6].

Благодаря научной роли «Атваку-з-захаб» ученые последующих времен

его широко использовали в своих трудах. Несмотря на то, что такие ученые, как Шарафиддин Исфাহани, Мухаммад Амин ибн Ибрахим Ханафи Кадири, Ахмад Шавки, Мирза Юсуфхан ибн Эттисам Малик, жили в разных регионах, они, воодушевленные «Атваку-з-захаб», написали ряд уникальных трудов.

Иранский ученый XIII века Шарафиддин Исфাহани под воздействием «Атваку-з-захаб фи-л-маваиз ва-л-хутаб» написал свою «Атбаку-з-захаб» ала фирари «Атваку-з-захаб» – «Золотые тарелки». Ученый на фоне «Атбаку-з-захаб» описывает свою эпоху. Особенно внимание притягивает то, что каждая статья сочинения как бы анализируется при помощи аятов Корана. В конце каждой из них приводятся аяты Корана, посвященные темам сочинения. Труд был написан в стиле Махмуда Замахшари. Статьи охватывали больше материала, чем в «Атваку-з-захаб». Это в свою очередь привело к тому, что объем этого труда оказался больше, чем «Атваку-з-захаб».

Сравнительный анализ этих двух трудов показывает, что, несмотря на то, что они являются отдельными сочинениями, друг друга полностью дополняют. Например, в «Атваку-з-захаб» есть строки: «О, человек, несмотря, что ты создан из глины, ты гордишься то предками, то богатством своим?! Тебе не к лицу гордиться предками и пренебрегать другими. Друг мой, сам подумай. Последнее жилище твое будет деревянный конь и тело твое превратится в прах, успокойся и не будь надменным!» [3, с. 68]

Именно эта статья в «Атбаку-з-захаб» передается следующим образом: «О, дитя человечества, сотворенный из глины, рождающий и родимый! Ты наделен прекрасными качествами. Откуда ему знать, что прекрасные чувства даны Богом. Это не изобретение человека. Каждое движение по воле Аллаха. И каждое желание тоже по воле Аллаха. Если Аллах захочет, то человека направит на правильный путь. Если захочет, то предоставит его самому себе, тогда кто может усмирить свое желание. “Скажите: Если Аллах захочет вам навредить или одарить, то кто может помешать ему?”» [2, с. 5]. Так Шарафуддин Исфাহани продолжает мысль Махмуда Замахшари и в конце ставит 11 аят суры «Фатиха».

Интерес к «Атваку-з-захаб» стал причиной того, что в XIX веке появилось новое сочинение. Близко познакомившись с этими двумя трудами, Мухаммад Амин ибн Ибрахим ибн Юнус ибн Ясин Мавлиси Ханафи Кадири в 1807 году, сравнивая их, написал «Ахлаку-з-захаб» – «Золотые нравы» [1]. И посвятил свой труд главному визирю Султана Салим III Али Паша, представителю османской династии. Сочинение состоит из 75 статей. Единственный экземпляр сочинения хранится в Индии, в фонде рукописей Патна, под номером 2683.

Статьи «Ахлаку-з-захаб» названы определенными заголовками. И были посвящены актуальным темам всех времен. Например, оказать милосердие людям и избавиться от гордыни, воспитать душу человека, праведные и порочные ученые, признаки счастья и несчастья, сквернословие, о достоинствах молчания и т. д. Предшествующие две статьи в «Ахлаку-з-захаб» продолжают следующим образом: «Об избавлении человека от слабости и гордости. Удивительно, когда человек сам себе удивляется. Как может человек гордиться своими хорошими качествами и их приумножить? То, что имеет за душой, только для того, чтобы дышать и шевелиться. И то, что он знает, всё от Аллаха. Аллах сотворил все хорошие качества человека, а самого из непроточной воды.

Человек должен признать, что его прекрасным сотворил Аллах и должен его благодарить за это. То, что человек имеет в своем теле, это всё благодаря Аллаху, и это он должен понять сердцем и душой.

Человек не должен пренебрегать себе подобными. Люди живут по воле Аллаха.

Среди них имеются счастливые и несчастные, нечестные и честные, умные и глупые, с недостатками и совершенные, богатые и бедные, уважаемые и отвергнутые, щедрые и жадные, стройные и толстые, невольные и вольные, денежные и терпеливые и т. д.

Достоинства и величие людям дано от Аллаха. В священной книге написано, что «Мы действительно людей сотворили прекрасными» [2]. Аллах говорит правду.

К сочинениям типа «Ахлаку-з-захаб» относились как к научно-исследовательским трудам, но имеются еще

труды, которые имеют научно-литературную важность, например «Калаиду-л-адаб» – «Ожерелье воспитания» [4]. Автор сочинения Мирза Юсуфхан Эттисам Аштияни был одним из ярких представителей своей эпохи в области литературы, также являлся ведущим переводчиком, провел научные исследования с обоими трудами. В конце каждой статьи «Атвакуз захаб» даются комментарии текста на арабском языке и словарь. Сочинение было написано в Табризе в 1319/1901 году.

Сочинения Махмуда Замахшари «Атваку-з-захаб» и Шарафиддина Исфакани «Атбаку-з-захаб» прославились и в арабском мире. В результате этого в 1951 году египетский ученый Ахмад Шавки написал «Асваку-з-захаб» – «Золотые базары».

Во введении автор пишет, что он ссылался на «Атваку-з-захаб» Замахшари, затем «Атбаку-з-захаб» Исфакани, и свой труд написал учитывая их важность. Воодушевленный ими, он написал свой труд и назвал его «Асваку-з-захаб» [1]. В этой книге описывается арабский мир XX века, в частности важные события, происходившие в Египте, объясняются такие понятия, как *родина, неизвестный солдат, Суэцкий канал, память, солнце, смерть, подростки, добро, зло, сердце, лжесвидетельство, терпение, пирамиды, свобода, человечество, отношение людей того времени, заключения своей прошедшей жизни, набранный свой опыт*, приводятся значения и анализ арабских слов. При усвоении этих слов у человека улучшается память, увеличивается мудрость, утверждает автор.

Махмуд Замахшари внес огромный вклад в литературу народов Востока, особенно в развитие культуры ислама, в результате чего создал «Атваку-з-захаб». Это сочинение привлекает всеобщее внимание своим совершенством, доступностью. Для простого народа и были написаны подобные труды. В результате в арабоязычной литературе появились настоящие жемчужины литературы народов Востока: в Иране «Атбаку-з-захаб» Шарафиддина Исфакани, в Турции «Ахлаку-з-захаб» Мухаммада Амин ибн Ибрахим ибн Юнус ибн Ясин Мавсили Ханафи Кадири, «Калаиду-л-адаб» Мирза Юсуфхана

Аштияни, в Египте «Асваку-з-захаб» Ахмада Шавки. В нашей стране имеются уникальные копии вышеперечисленных трудов. Их сравнительный анализ и исследование играют важную роль в изучении культуры народов Востока.

В классической литературе Востока существует традиция подражания произведениям предшественников. Это особенно часто встречается в произведениях дидактического жанра. Подражая произведению Махмуда Замахшари по дидактике «Золотые ожерелья» («Атваку-з-захаб»), в XIII веке Шарафиддин Исфакани написал труд «Золотые тарелки» («Атбаку-з-захаб»), в XIX веке Мухаммад Амин Мавсили написал «Золотые нравы» («Ахлаку-з-захаб»), в XX веке Ахмад Шавки написал «Золотые базары» («Асваку-з-захаб»). Таким образом, на основе дидактического труда Махмуда Замахшари в классической литературе Востока появились новые оригинальные литературные произведения.

#### Библиографический список

1. Ахмад Шавки. Асваку-з-захаб. – Каир, 1951.
2. Коран. 95.4.
3. Махмуд Замахшари. Атваку-з-захаб. Рукопись // Архив ИВАНРУЗ. – № 4877. – С. 68.
4. Мирза Юсуфхан Аштияни. Калаиду-л-адаб фи шарх Атваку-з-захаб. – Египет, 1321/1903.
5. Мухаммад Амин Кадири. Ахлаку-з-захаб. Рукопись // Фонд Патна (Индия). – № 2683.
6. Окилов М. Замахшари и его сочинение «Атваку аз-захаб»: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1983.
7. Шарафуддин Исфаканий. Атбаку-з-захаб. Рукопись // Архив ИВАНРУЗ. – № 4877. – С. 5.

#### Bibliograficheskiy spisok

1. Ahmad Shavki. Asvaku-z-zahab. – Kair, 1951.
2. Koran. 95.4.
3. Mahmud Zamahshari. Atvaku-z-zahab. Rukopis // Arhiv IVANRUZ. – № 4877. – S. 68.
4. Mirza Yusufhan Ashtiyani. Kalaidu-l-adab fi sharh Atvaku-z-zahab. – Egipet, 1321/1903.
5. Muhammad Amin Kadiri. Ahlaku-z-zahab. Rukopis // Fond Patna (Indiya). – № 2683.
6. Okilov M. Zamahshari i ego sochinenie «Atvak az-zahab»: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. – M., 1983.
7. Sharafuddin Isfahaniy. Atbaku-z-zahab. Rukopis // Arhiv IVANRUZ. – № 4877. – S. 5.

© Исламов З. М., 2014.